

英汉对照 原汁原味



心灵阅读 品味人生

# About Sensibilities



## 励志英语读物

张利华 雷 慧 主编 刘文娟 编著

之

# 情感篇

机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



英汉对照 原汁原味



心灵阅读 品味人生

# About Sensibilities



## 励志英语读物

之

# 情感篇

张利华 雷 慧 主编 刘文娟 编著

机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了 80 余篇关于情感方面的精彩短文，以中英对照的形式编排。从亲情、友情、爱情等几个方面来唤醒我们早已有点麻木的心灵，让爱永驻心中。同时，通过诵读此类文章，可以提高读者对英文的驾驭能力，并增强英语语感。

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

励志英语读物之情感篇/张利华,雷慧主编. —北京:机械工业出版社, 2006.5

ISBN 7-111-19277-X

I. 励... II. ①雷...②张... III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 057842 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:余红 版式设计:张文贵

责任印制:洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2006 年 6 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm×223mm·7.625 印张·244 千字

0 001—5 000 册

定价:19.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线 (010) 68326294

编辑热线 (010) 88379703

封面无防伪标均为盗版

## 丛书序

诚实、能干、友善、忠于职守——所有这些特征，对准备在学业和事业上有所作为的年轻人来说，都是不可或缺的，但是更不可或缺的是——志向。

发明家、艺术家、音乐家、诗人、作家、英雄、人类文明的先行者、大企业的创造者——无论他们来自什么种族、什么地区，无论在什么时代——那些引导着人类从野蛮社会走向文明的人们，无不是有远大志向的人。

我们从小就生活在一个教导我们要自谦、自制的环境中，抹杀了个性和斗志。其实，每个人刚开始就像一个个棱角犀利的岩石，但在这种观念中成长，久而久之就成了没有棱角的鹅卵石，失去了斗志，也失去了憧憬，碌碌无为地度过了一生。所以，我们想要成功，首先需要磨砺意志，提高修养。

正如英国作家萨克雷的名言一样：“生活是一面镜子，你对它笑，它就对你笑；你对它哭，它也对你哭。”成功的到来也正如一副对联：“说你行你就行，不行也行；说不行就不行，行也不行”，这副对联应该有一个画龙点睛的横批，那就是“激励自己”。人，其实都需要时时激励自己，让自己对学习、对工作、对生活都满怀激情，充满憧憬。

为此，我们编写了“励志英语读物系列”丛书。本套书共分三本，分别是《励志英语读物之人生篇》、《励志英语读物之情感篇》及《励志英语读物之工作学习篇》。

《励志英语读物之人生篇》精选了80余篇关于人生的佳作，从各个层面对人生作了不同程度的诠释，激励我们去珍爱生命，开创自己精彩的人生；《励志英语读物之情感篇》精选了80余篇关于情感方面的精彩短文，从亲情、友情、爱情等几个方面来唤醒我们早已有麻木的心灵，让爱永驻心中；《励志英语读物之工作学习篇》精选了70余篇关于工作和学习方面的励志佳作。内容丰富而实用，从学会如何学习、如何合理利用时间、如何选择老师到尖子生的秘诀、如何缓解工作中的压力到走向成功的秘诀等等，都给读者提供

了在国际文化日益共融的大环境下学习和工作的新理念、新视窗。

我们编这套丛书的目的在于激励读者的志向，让读者以更加积极的态度去面对人生、情感、工作和学习，并自信地去面对生活中的每一天。生活中有很多美好的事物，值得我们去发现，去追求，去体会。同时，若读者在阅读这套丛书的同时，能够提高自己的英语能力，我们将感到莫大的欣慰。阅读和背诵是到达英语学习彼岸的必经之路！多读多背实用、纯正、优美的英文篇章，培养英文思维能力，将其中好的、地道的句子、段落灵活地移植到自己的口语、作文中，真正做到学以致用，出口成章。

“励志英语读物系列”是一套极具价值的人生励志读物，它能迅速提高你对生活的感知，并帮助你确立和提升自己的定位。以积极的态度去面对，你就可以达到原本以为无法企及的目标，冲破原本以为难以跨越的藩篱。

那么现在，你是否相信人的一生是靠自己的努力奋斗而获取？

你是否相信再困难的事一定会有解决的方法？

你是否相信只要我要、我肯、我愿意，没有人可以阻止我成功？

你是否相信人的命运是可以改变的？

你是否相信昨天不可以，昨天做不到，不代表今天做不到？

你是否相信只要不断付出，一定能不断收获，世界上无不劳而获，也无劳而不获？

如果你的答案是肯定的，那给自己一个承诺：我一定能成功！

编者

# 目录 Contents

## 丛书序

- ◆ Choosing Friends / 2  
选择朋友
- ◆ On Friendship / 4  
论友谊
- ◆ The Importance of Trust / 6  
信任的重要性
- ◆ What Is Forgiveness? / 8  
宽恕是什么?
- ◆ The Secrets to Be Happy / 10  
感觉幸福的秘诀
- ◆ Love / 12  
爱
- ◆ How to Forge Your Friendship / 16  
如何加深你的友情
- ◆ Feeling Father's Love / 18  
感受父爱
- ◆ Don't Hurt the Others' Feeling / 22  
千万不要伤害别人的感情
- ◆ Learn to Cherish / 24  
学着珍视
- ◆ Accompany with the Nature / 26  
与大自然为伴
- ◆ Honesty / 30  
诚实
- ◆ Learn to Hold One's Temper / 32  
学会控制自己的情绪

# Contents

- ◆ The Important Words to Change Your Life / 34  
改变你生活的重要话语
- ◆ Mother's Love / 38  
母爱
- ◆ Do Say "Thank You" to the Others / 42  
千万要对他人表示谢意
- ◆ Happiness Is All around Us / 46  
幸福就在我们周围
- ◆ Learn to Love Unconditionally / 48  
学会无条件地去爱
- ◆ The Art of Pleasing / 52  
惹人喜欢的技巧
- ◆ Why Do Women Cry So Easily? / 56  
为什么女人如此容易流泪?
- ◆ Learn to Accept / 58  
学会接纳
- ◆ Give Love Wings to Keep It / 62  
给爱一双翅膀,让爱永驻
- ◆ How to Feel Comfortable with Strangers / 64  
如何和陌生人自在相处
- ◆ A Huge Apple Tree / 66  
一棵苹果树
- ◆ The Joy of Living / 70  
活着的欢欣
- ◆ I'll Always Be There for You! / 72  
我永远都会在你身边!



# Contents

- ◆ Help Others to Maximize Their Potential / 76  
协助他人发挥潜力
- ◆ Be Courteous to All / 80  
以礼相待
- ◆ Window / 82  
窗
- ◆ Family / 86  
家
- ◆ Pay Attention to Your Own Deed / 90  
注意自己的行为
- ◆ The Sand and Stone / 92  
沙和石头
- ◆ You Are the Only One I Love / 94  
我只爱你
- ◆ Control Your Anger / 96  
克制怒气
- ◆ Love Needs Time, Toleration and Communication / 100  
爱需要时间、宽容和沟通
- ◆ Do You Have Happiness? / 102  
你快乐吗?
- ◆ Appreciating Our Mothers / 104  
感谢母亲
- ◆ Magic / 106  
神奇
- ◆ The Virtue in Children / 108  
童贞





# Contents

- ◆ The Light of Home / 110  
家的光芒
- ◆ Sensibility / 112  
敏 感
- ◆ Doing Good / 114  
行 善
- ◆ Feeling Is First, Appearance Is Second / 116  
心灵第一,容貌第二
- ◆ The Spread of Love / 118  
爱的传播
- ◆ Waiting / 122  
等 待
- ◆ Can I Buy an Hour of Your Time? / 124  
我可以买你一小时的时间吗?
- ◆ Pleasure Derives from Help / 128  
快乐源于助人
- ◆ Good Heart / 130  
善 心
- ◆ "Lady First", Out of Step / 134  
“女士优先”,太老土了
- ◆ The Friendly Beijing Hutongs / 138  
友好的北京胡同
- ◆ The Soft Beneficence / 140  
温柔的恩泽
- ◆ The Summer Night / 142  
夏 夜



# Contents

- ◆ Dear World, Treat My Nice Son Gently / 144  
亲爱的世界,待我可爱的儿子温柔一些
- ◆ Soothe a Broken Heart / 146  
抚慰受伤的心
- ◆ The Quiet and Primitive Village / 148  
幽静而古朴的村落
- ◆ The Beautiful New World / 150  
美丽新世界
- ◆ Great Parents / 152  
可怜天下父母心
- ◆ Love — a Climate of the Heart / 156  
爱——一种心灵的氛围
- ◆ The Fortune Dream / 158  
财富梦
- ◆ Model Minority / 162  
模范少数民族
- ◆ A Friend Is a Present Which You Give Yourself / 164  
朋友是你送给自己的礼物
- ◆ Treat the Pets Just like the Kids / 166  
把宠物当作自己的孩子一样看待
- ◆ Is Love a Kind of Motivation for Learning? / 168  
爱情是学习的一种动力吗?
- ◆ The Best Gift of the Man / 170  
世间最妙的礼物
- ◆ You Promise Me That You Will Survive... / 172  
一定要答应我活下去……



# Content

- ◆ Dating with My Mom / 174  
约会妈妈
- ◆ Fleeting Time / 176  
似水流年
- ◆ Last Letters Home / 180  
最后的家书
- ◆ Love Your Neighbors as Yourself / 184  
爱你的邻居就等于爱你自己
- ◆ Hold Hands and Stick Together / 186  
幼儿园所学的……
- ◆ My Independent and Kind Grandmother / 188  
我自立而友善的外祖母
- ◆ Love and Be loved / 190  
爱与被爱
- ◆ How to Understand Your Mother Better / 194  
如何更好地理解母亲
- ◆ The Marriage Has Never Lost the Romance at the First Love / 196  
让婚姻保持初恋时的浪漫情怀
- ◆ A Dog — Absolutely Unselfish Friend / 198  
狗——绝对无私的朋友
- ◆ Why the Bat Flies at Night / 202  
蝙蝠为什么在夜里飞
- ◆ A Sign of Goodness of Heart / 204  
心灵美的一种标志
- ◆ I've Been Faithful to You in My Fashion / 206  
我以我的方式忠实于你



# Contents

- ◆ Mother's Bible / 210  
母亲的圣经
- ◆ What Men Don't Understand about Women? / 214  
男士不理解女士的是什么？
- ◆ A Good Heart to Lean On / 218  
善良之心永远相依
- ◆ Merry Christmas / 222  
圣诞节快乐
- ◆ The Promise / 224  
一诺千金
- ◆ Distant Admirer / 226  
远距离的爱慕者

英汉对照

Some people prefer to make friends with people who are very much like them while others prefer friends who are very different. There are advantages to both types of friendship. First, if a man chooses a friend similar to himself, there is no doubt that they will share many common interests. They may also have similar views on life. This means that they will be able to understand each other better. So a person of their own kind usually finds it very easy to get on with each other and may understand each other's feelings better. So their friendship may be deeper and last longer.

On the other hand, there are also many advantages to making friends with someone of opposite interests and even character. In this type of friendship, the two people complement each other. Where one is weak, the other is strong. Moreover, while two people with similar goals may find themselves in competition, those who want different things can always support each other without reservation. In addition, with different interests, they can introduce each other to new experiences and so broaden their knowledge. Despite all this, I find that I prefer the first type of friendship, that of a person who is more like me than unlike me. A similar friend is challenging, but a similar friend and a friend for life.

心灵阅读  
品味人生

Choosing Friends



Choosing Friends

选择



友

Some people prefer to make friends with people who are very much like them while others prefer friends who are very different. There are advantages to both types of friendship. First, if a man chooses a friend similar to himself, there is no doubt that they will share many common interests. They may also have similar goals in life. This means that they will be able to help and encourage one another in the pursuit of their goals. Finally, two people who are very similar<sup>①</sup> will feel comfortable<sup>②</sup> with each other and may understand each other's feelings better. So their friendship may be deeper and last longer.

On the other hand, there are also many advantages to making friends with someone of opposite interests and even character. In this type of friendship, the two people complement<sup>③</sup> each other. Where one is weak, the other is strong. Moreover, while two people with similar goals may find themselves in competition, those who want different things can always support each other without reservation. In addition, with different interests, they can introduce each other to new experiences and so broaden<sup>④</sup> their knowledge. Despite<sup>⑤</sup> all this, I find that I prefer the first type of friendship, that of a person who is more like me than unlike me. A dissimilar friend is challenging, but a similar friend is familiar and a friend for life.

有些人比较喜欢结交和自己性格相似的朋友，而有些人则比较喜欢交一些和他们不一样的朋友。这两种友谊都有好处。首先，选择和自己相似的朋友无疑可以分享许多相同的兴趣。他们可能有类似的人生目标，这意味着他们能够在追求目标的过程中相互帮助、相互鼓励。最后，两个非常相似的人在一起会觉得很自在，而且也更能了解对方的感受。所以，这样的友谊会比较深厚且持久。

另一方面，和兴趣、个性相反的人交朋友也有许多好处。在这种友谊中，双方会有互补的作用。一个在某方面弱，另一个就强。此外，两个有相似目标的人可能会彼此竞争，而追求不同目标的人会毫不保留地互相支持。此外，有不同的兴趣就可以互相介绍新的经验，增长知识。尽管如此，我觉得我比较喜欢第一种类型的友谊，也就是和我比较相似而不是不同的朋友。拥有和自己不同类型的朋友是很有挑战性的，但一个相似的朋友则能带给我们熟悉的感觉，而且会是一辈子的朋友。

① similar /'similə/

adj. 相似的

② comfortable /'kʌmfətəbl/

adj. 舒适的，舒服的

③ complement

/'kɒmplɪmənt/

v. 补充，补足

④ broaden /'brɔ:dn/

v. 扩大，放宽

⑤ despite /dis'paɪt/

prep. 不管，不顾





朋友在我们的人生中扮演着重要的角色。我们虽然把友谊视作当然，但我们常常并不明了自己是如何结交朋友的。我们虽与许多人相处融洽，但称得上朋友的却为数不多。例如，学生中的人均朋友数约为6个。在所有的友好交往中，其中两个人情投意合，愉快相处；但除此而外，这两个人亲密程度以及志趣相投的原因差异极大。当我们结识他人时，我们考虑这样一些因素：年龄、种族、经济条件、社会地位以及智力等。这些因素虽然并非至关重要，但当人们在年龄与背景方面存在明显差异时，他们往往较难相处。

有些朋友关系虽有争论也可以维持下去，但亲密的朋友通常都有着相近的思想和信念，有着共同的观点与兴趣，即他们常说的“志趣相投”。要达到这一境界一般需要相当长的时间。而且人们之间关系愈密切就愈发相互依赖。人们希望助朋友一臂之力，不愿意违背诺言。同样，朋友之间要学会容忍对方令人不快的习惯，容忍双方观点的差异。

与婚姻不同的是，友谊没有仪式来强化两人的关系。但是，源于共同经历和情感的相互支持、相互理解的确会导致建立一种强有力的纽带，它能够克服人们背景的差异，打破年龄、阶层抑或种族的壁垒。

① **intimacy** /'ɪntɪməsi/

n. 隐私

② **enormously** /i'nɔ:məsli/

adv. 非常地，巨大地

③ **economic** /i:kə'nɒmɪk/

adj. 经济(上)的

④ **rely** /ri'lai/

v. 依赖(于)

⑤ **strengthen** /'streŋθən/

v. 加强，巩固